

Jane Eyre に於ける比喩的表現について

洲 浜 英 子

すぐれた散文の specimen としては Addison や Swift などがよく引合いに出されるが、そういう意味に於ては、Charlotte Brontë の散文がすぐれているとは云えないようである。E. M. Hanson も “...her style is often pompous, stilted and cluttered with irritating mannerism—in particular, her lamentable tendency to personify and apostrophize abstract qualities;...”¹⁾と述べているが、たしかに彼女の英語は colloquial なものではなく、修辭学的な技巧が目立ち、感情的な面がどぎつく、時には大仰な表現が一本調子に流れて辟易させられることもある。Directness, simplicity, clarity を尙ぶ散文の中に、詩的な要素の混入することは、なるべく避けなくてはならないが、Charlotte は散文に於ても ‘poetry’ を重要視していたらしく、次の手紙には彼女のそういう見解がよく表われている。‘Can there be a great artist without poetry? ...It is poetry, as I comprehend the word, which elevates that masculine George Sand, and makes out of something coarse, something Godlike. It is ‘sentiment’ in my sense of the term—sentiment jealously hidden, but genuine, which extracts the venom from that formidable Thackeray, and converts what might be corrosive poison into purifying elixir... Miss Austen being, as you say, without ‘sentiment’, without poetry, maybe is sensible, real (more real than true), but she cannot be great.’²⁾これは彼女の友人 G. H. Lewes が、偉大さというものの本質は poetry でもなければ sentiment でもない、と Jane Austen を例にして Charlotte の小説を批評した時に彼女の出した返事である。果して彼女の云うように Austen の世界に詩がなかつたかどうかという問題はここではさておき、Charlotte が ‘poetry’ と ‘sentiment’ とを本質的なものと考えているのは、同時に彼女の表現様式をも裏書きしているようで興味深い。

事実、詩そのものにも Charlotte は幼い時から関心を寄せていたらしく、折にふれて書

1) Lawrence & E. M. Hanson : *The Four Brontës*, p. 228.

2) E. C. Gaske'11 : *The Life of Charlotte Brontë*, p. 241.

きためておいた詩を、*Jane Eyre* の出版に先立つ1846年、妹二人の詩と合わせて一冊の詩集とし、匿名で出版している。尤もこの詩は P. Bentley の批評を借りると、'Even in her direct lyrics, however, Charlotte is barely a minor and certainly not a major poet. She is capable and intelligent versifier (on conventional lines) in many metres, and sometimes produces an ardent phrase, but her verses have none of that strange overtone, that latent significance, that moving rhythm, which add up to poetry.'¹⁾ ということであり、一言でいえば、彼女は prosody に倣つて韻文を「つくる」のであつて、心に溢れて来る詩情をそのまま「うたう」のではなかつたようだ。けれどもここに paradoxical な現象が見られる。つまり彼女の詩が prosaic であつたと殆ど同程度に彼女の散文は poetic だということである。勿論この場合、poetic といつてもそれは Mansfield や Woolf の散文が poetic だという意味とは質的に異つている。Mansfield の場合はその vocabulary や syntax, 文の rhythm や音調など、言葉の端々にまで delicate な且つ sensitive な心づかいがこもつていて、その散文を詩情豊かなものにしてゐるが、Charlotte の場合はもつとくつきりと線の太い情熱を言葉の技巧的な使い方によつて、読者に印象づけている。たとえば alliteration, repetition, contrast, climax, balance, simile, metaphor, personification などといった所謂 修辭学の技巧を屢々用いているが、これらは濫用された場合には Hanson の云うように 'stilted' であり 'pompous' となるけれども、注意して用いられた場合はその音調や 'image' の効果によつて、意味をより明確にしたり、感覺的に強く印象づけたり、詩的な雰圍氣を高めたり、文章の表情を豊かに彩つたりしている。この稿に於ては、紙数の関係もあるので、特に simile, metaphor, personification——即ち比喩的表現が、*Jane Eyre* に於てどのように用いられているか、又その効果がどのように現われているかについて、それぞれの場合を調べてみたいと思う。

I. Simile

Simile は like, as のような語を用いて或る事物の特殊な又は偶然的な性質を、他の事物の一般的乃至必然的な性質と直接比較する比喩の方法——即ち A is like B. の形式を持つた表現法であるから、A is B の形式で B の属性を直接 A に移して敘述する metaphor よりも、手がかりが得やすく理解も明確である。*Jane Eyre* に見られる Simile は比較的素朴な

1) Phyllis Bentley : *The Brontës*, p. 59.

単純なものが多く、単に性質や行為の度合を強めるために用いられた *intensifying simile* もかなり目につく。強意的な働きをするのではなく、或る事柄を鮮明に記述することを目的とした *descriptive simile* にしても、人の意表を衝くようなものや抵抗を感じさせるようなものは余り見受けられず、日常的な感覚で聯想出来るような性格のものが多い。

先づ自然現象に関するものを織込んだ *simile* について述べてみよう。空気、木霊、砂漠、恒星、陽光、稲妻、露、風、霧等が屢々 *intensifying simile* として、或は少々 *descriptive* な要素を伴つて用いられている。

vacant like air (p. 429) / hollow as an echo (p. 361) / hushed as a desert (p. 207) / immutable as a fixed star (p. 216) / warmed one like a fostering sunbeam (p. 186) / back like a flash of lightning (p. 264) / shines like dew (p. 200)

‘Whirlwind’ という語は *intensifying simile* の ‘swift as a whirlwind’ でもわかるように、その動作の素早いことを表わす言葉として、Bible でも ‘Behold, he shall come up as clouds, and his chariots shall be as a whirlwind : his horses are swifter than eagles (Jer. iv. 13) の如く用いられているが、Jane Eyre (以下 J. E. と略す) では次のような例が見られる。

(Mrs. Reed) ran nimbly up the stair, swept me like a whirlwind into the nursery (p. 29)

‘swift’ という形容詞と直接結びついてはいないが、そのすぐ前に ‘nimbly’ という副詞があり、Mrs. Reed が大柄などつしりした中年の婦人であるだけに少々皮肉な効果を伴っている。Spirit を wind の意味で用いることは今日では少々 *poetical* だが、J. E. では ‘the March spirit’ として放浪の荒んだ状態を表わすのに用いられている。

I transformed myself into a will-o'-wisp. Where did I go? I pursued wanderings as wild as those of the March spirit. (p. 307)

次は霧が這うように音もなく流れて行く状態、及びものをぼうつと大きく見せる性質を捉えた比喩である。

...they then descended the staircase almost as noiselessly as a bright mist rolls down a hill. (p. 167)

...all had a sweeping amplitude of array that seemed to magnify their

1) ページ数は便宜上 Penguin Books edition (1954) による。

persons as a mist magnifies the moon. (p. 170)

日本語でも「氷のように冷い」とよく云われるが、同様に英語でも冷さを表わすのには 'cold as ice' が最も一般的である。(その他 frost, snow, clay, earth, etc. もよく用いられるが) *J. E.* では冰山、吹き寄せた雪などが見られる。

cold as an iceberg (p. 438) / cold as that of the snowdrift (p. 375)

氷河とか土とか云えば 'cold' の感じの方が先に来るが、ここでは 'white' を強める simile として用いられている。

...the cloak that covered his tall figure all white as a glacier. (p. 373)

'She does look white,' said Hannah. 'As white as clay or death' was responded. (p. 332)

次は自然現象の中には入れられないかもしれないが、'cold', 'white' などという形容詞に 関聯があるので、石について述べてみよう。石はどこにでも転つているようなものだから、 比喩にもよく用いられて、cold, blind, deaf, silent, still, firm, pale など種々の形容詞 と結合して intensifying simile となつたものが多い。この作品では次の如きがある。

cold as stone (p. 18) / still and pale as a white stone (p. 388) motionless as stone (p. 335) / as still as the white worn stone which causewayed the middle of the path (p. 112) / stubborn as a stone (p. 266) I yielded ; if not to your earnestness, to your perseverance : as stone is worn by continual dropping (p. 380)

'as still as the white worn stone which...' の場合、'still as stone' だけならば、強意的なありふれた simile だが、ここではそれに細かい内容が附加えられて描写的になつて いる。最後の例では、頑固な人でも相手の根気強さには負けることを、雨だれにすりへら される石に譬えており、これら二つを除くと他の四つは何れも殆ど強意的なものにすぎない。

石が出たのでついでに岩の例も一つだけあげておこう。動かないことを示すのには、石の 他に 'firm as a rock' という intensifying simile があるが、*J. E.* でも似た形が更に説 明的描写を加えて用いられている。

That (i.e. soul) is just as fixed as a rock, firm set in the depths of a ruthless sea. (p. 370)

植物に関するものも百合、木の葉、さくらんぼ、薔薇、ポプラ、葦等が使いならされた intensifying simile として屢々用いられている。

fair as lilies (p. 171) / tremblent comme la feuille (p. 156) / rouges comme des cerises (ibid) / blossomed like a rose (p. 278) / thorny as a brier-rose (p. 276) / straight and tall as poplars (p. 171) / pliant as a reed (p. 414)

Descriptive simile としては中年の父親を灰色の塔とし、美しい娘をその傍に咲く「明るい花」に譬えて、二人の contrast を描写したもの、及び Rochester の焰のような激しさにさらされている Jane の無力さを「麦の切株」によつて生々しく表現したのが見られる程度である。

...a tall, massive-featured, middle-aged, and gray-headed man, at whose side his lovely daughter looked *like bright flower near a hoary turret.* (p. 365)

He seemed to devour me with his flaming glance : physically, I felt, at the moment, *powerless as stubble exposed to the draught and glow of a furnace :* (p. 314)

動物の中では小鳥に関するものが多く、殊に鳩がよく用いられ、その他雲雀、みそさざい等がある。

a voice toned like the cooing of a dove. (p. 340) / return to your nests like a pair of doves (p. 207) / on the road to Thornfield, I felt like the messenger-pigeon (p. 417) / lively as larks (p. 175) / chatters like wren. (ibid.)

これらは一般的な simile であるが、次の「気違鳥」「凍えかけた小鳥」の比喩は descriptive な効果を伴つたものである。

'Jane, be still ; don't struggle so, *like a wild frantic bird that is rending its own plumage in its desperation.*' 'I am no bird, and no net ensnares me' (p. 252)

'My sisters, you see, have a pleasure in keeping you, *as they would have a pleasure in keeping and cherishing a half-frozen bird* some wintry wind might have driven through their casement. (p. 345)

其の他の動物では犬、猫、鼠それに鯡、鰻、人魚などが目にとまつた。

wandered about like a lost and starving dog (p. 124) / as softly as a cat (p. 207) / as still as mouse (p. 151) / as dead as a herring (p. 212) / as slippery as an eel (p. 276) / dripping like a mermaid (p. 276)

最初の「道に迷つた餓えた犬のように」という例を除いては、何れも descriptive な意味

を殆ど持つていない。

人間に関する simile では奴隷、人殺し、ジプシイ、強盗、女王、病気の子供、患者を見つめる医者、などがある。

...like any other rebel slave, I felt resolved, in my desperation, to go all lengths. (p. 15)

'Wicked and cruel boy!...You are like a murderer — you are like a slave-driver—you are like the Roman emperors!' (p. 13)

...they let us ramble in the wood like gipsies. (p. 79)

...five minutes more of that deathlike hush, and I should have forced the lock like a burglar. (P. 296)

I am disposed to be as content as a queen. (p. 387)

I looked at my love : that feeling which was my master's — which he had created ; it shivered in my heart, like a suffering child in a cold cradle (P.294)

...he sat calm and patient,... looking like a physician watching with the eye of science an expected and fully understood crisis in a patient's malady. (p. 395)

'content as a queen' を除くとあとは反抗的な暗さや孤独感を表わした比喩ばかりで、少女時代の Jane にも子供らしい明るさや humour などは感じられない。彼女の環境と性格の一端を裏書しているように思われる。

次に調度品や建物等に関するものをあげてみよう。

I looked toward the knoll : there he lay, still as a prostrate column. (p. 400)

The whole looked...'quite a desolate spot'. It was as still as a church on a week-day. (p. 425)

A bed supported on massive pillars of mahogany, hung with curtains of deep red damask, stood out like a tabernacle in the centre. Scarcely less prominent was an ample cushioned easy-chair near the head of the bed, also white, with a footstool before it and looking...like a pale throne. (p. 15)

最後の例は、Jane が伯母に反抗したために入れられた Red Room の描写である。ユダヤの神殿、青白い玉座、などの比喩は、幼い Jane がその頃読んでいた物語などから感じた一種の exoticism ではないだろうか。

塑像、絵、巻物などを用いた例も見られる。

She...having once taken her seat, remained *fixed like a stature in its niche*. (p. 172)

...life rolled together *like a scroll*. (p. 414)

The new face,was *like a new picture introduced to the gallery of memory* and it was dissimilar to all the others hanging there. (p. 117)

‘as still as statue’ という simile は昔からよく用いられているが、ここでは少し形を変えて ‘fixed’ となつてはいるけれど、やはり動かないことをたとえた一般的な比喩であろう。ベルを用いた例としては

Her constitution was *sound as a bell*—illness never came near her. (p. 37)

...we might well then start when a gay voice, *sweet as a silver bell*. (p. 358)

などがある。‘sound as bell’ は丈夫なことを表わす intensifying simile で Shakespeare にも ‘He hath a heart *as sound as a bell*’. (*Much. Ado.* III. ii. 12) という表現が見られるが、‘sweet as a silver bell’ の場合は字義通り「銀鈴を振るような」という美しい声の描写を示している。

味を示すには薬味、蜂蜜などが用いられている。

The sarcasm that had repelled, the harshness that had startled me once, were only *like keen condiments in a choice dish*: their presence was pungent, but their absence would be felt as comparatively insipid. (p. 187)

‘.....why should I (degenerate), if I can get sweet, fresh pleasure? And I may get it *as sweet and fresh as the wild honey the bee gathers on the moor*’. ‘It will sting—it will taste bitter, sir.’ (p. 137)

特に前者では、料理に関する鋭敏な感覚が女性らしく表わされている。

最後に死に関するものをあげてみると、

as white..... as death (p. 332) / as chill as death (p. 77) / cold like a corpse (p. 429) / inexorable as death (p. 361)

の如く蒼白さ、冷さ、動かしにくさ等を表わしており、先に述べた石や氷の性質に通ずる比喩として用いられていることがわかる。

以上 *Jane Eyre* に見られる simile の極く主なものを持つてみたのであるが、はじめにも云つたように、Charlotte の場合は、ありふれた使いならされたもの——即ち固定した

形の intensifying simile か、或はその形容詞や名詞等を少し変えた程度のもが多い。Descriptive simile にしても、その状態を譬えた simple な形が多く、さまざまな動作や複雑な心理を細かく描写したもの、或は wit や humour に富んだ斬新な感受性を表わしたものは比較的少いようである。総括的に云つて彼女の用いた simile は素朴で且つ単純なものであるが、それだけに metaphor や personification のように詩的暗示的にならず、散文の文脈に溶けこみ易い性格を持つているように思われる。

II. Metaphor

Metaphor の境界をどこに定めるかということは難しい問題である。というのは言葉というものは絶えず生成し、発展し、変化して行くものだから、生れた当初は詩的な比喩的表現であつた metaphor も使いならされて行くうちに、その metaphor から言葉に新しい意味が生じ、終にはその原義が忘れられて、比喩的意義がその語の本義であるかのようになってくるのである。たとえば 'attend' という語にしても、元来はラテン語の 'attendere' 即ち 'to stretch to' という意味だが、現在 'attend' にその原義「手を伸ばす」という意味はない。'spirit' という語も原義は 'breath' であるが、この場合も現在「息」という意味は忘れられている。

語ばかりでなく phrase としても 'in a twinkling of an eye' (=instantaneously), 'make both ends meet' (=live within income), 'cool one's heels' (=be kept waiting), 'be in the deep water' (=be in great difficulty) などという場合、これらの語が metaphor であるとは殆ど意識しないであろう。上記のようないわゆる dead metaphor に対して、'a marble brow' とか 'all flesh is grass' (Isa. xi. 6) などと云う場合には、その本来の比喩的意味は生きている。更にこういう二種類の metaphor の間には、半ば無意識的に使われていながら、しかもその比喩性を多少は残しているといったものもあり、その線をはつきりと引くことは非常に困難である。結局 Fowler も云うように 'Strictly speaking, metaphor occurs as often as we take a word out of its original sphere and apply it to new circumstances'¹⁾ であり、広い一般的な言語現象と切りはなすことの出来ないものと云えよう。

J. E. でも dead metaphor に属するものとしては

lead a cat-and-dog life (=pass a life full of quarrels) (p. 92)/ beat about the bush (=approach subject slowly) (p. 123.)

1) Fowler: *King's English*, p. 209.

の如きがあり、又既に *dead metaphor* となつているものの原義を生かして

Literally, I was (what he often called me) *the apple of his eyes*. He saw nature—he saw books through me ; (p. 446)

と用いた場合も見られるが、ここでは表現の技巧としての *metaphor* について考えてみよう。

Herbert Read は、*metaphor* について次のように述べている。“...it is the synthesis of several units of observation into one commanding image ; it is the expression of a complex idea, not only by analysis, nor by abstract statement, but by a sudden perception of an objective relation. The complex idea is translated into a simple concrete equivalent”¹⁾。つまり *metaphor* とは複雑な *idea* を一部分づつ分析したり抽象的に思考したりするのではなく、一つの *image* に綜合して、その特質を認識して行くことなのである。*metaphor* は元来詩的なものであるから、明確な描写と直截な表現を特徴とする散文に於て用いると、その本質が曖昧にされるといわれる。このため Swift のようなすぐれた *narrative prose* の作家は、すっかり日常語になり切つてしまつたものを除いては滅多に *metaphor* を用いていない。しかしこの *metaphor* もよく吟味して巧みに用いれば、説明を容易にし、抽象的概念を具体化し、具体的なものの *vision* を一層鮮明にするというような性格を持つている。だから暗示的陰翳、象徴的雰囲気等、詩的な効果を必要とする場合は、小説に於ても屢々使用されているようである。J. E. に於て用いられた *metaphor* も、その場によつて効果はさまざまであるが、文脈によく適応した場合は、その雰囲気を詩的に彩り、或は表現の効果を一層強めている。以下大体 *simile* の時の順序に従つて述べてみることにしよう。

先づ自然現象としては、陽光、三日月、雲、峰、海等が見られる。

I had ventured to hope that he would, even after his marriage, keep us together somewhere under the shelter of his protection, and not quite exiled from the *sunshine of his pressure*. (p. 244)

これは Rochester について述べたものであり、彼の温かさ、輝かしさが「陽の光」という言葉によく表われており、Jane の憧憬が感じられる。

...my *thin-crescent destiny* seemed to enlarge ; the blanks of existence were filled up. (p. 147)

1) H. Read : *English Prose Style*, p. 23.

「かほそい三日月の運命」——これが Jane の人生であつたが、Rochester に出会つた今は、それも段々大きくなつてやがては満月にという希望を托した表現である。月と太陽を対照的に用いたものには

... I had heard her (Hellen) condemned by Miss Scatcherd... because she had blotted an exercise in copying it out. Such is the imperfect nature of man! Such spots are there on *the disc of the clearest planet*; and eyes like Miss Scatcherd's can only see these minute defects, and are blind to *the full brightness of the orb*. (P. 69)

がある。Helen の美しい性質は全然理解しようともせず、小さな欠点ばかりをあげつらう教師に対しての怒りが「どんなに澄み切つた月の表にもあるしみ」と「漲る太陽の光」という対照的な *metaphor* によつて強調されているが、ここでは *moon*, *sun* を用いず、*planet* とか *orb* など少々 *poetic* な語を用いているので具体性も多少乏しいようである。

...my flesh, I hope, is strong enough to accomplish the will of Heaven, when once that will is distinctly known to me. At any rate, it shall be strong enough to search—inquire—to grope an outlet from this *cloud of doubt*, and find *the open day of certainty*. (P. 416)

これは消息のしれない Rochester の安否を気づかい、単身彼を探しに行こうと決意した時の Jane の気持であるが、疑惑を 'cloud' で表わし、確実を 'open day' で示し、その前には *search*, *inquire*, *grope* と *analogous* な動詞を重ねて Jane の切羽づまつた気持を強く表わしている。

A ridge of lighted heath, alive, glancing, devouring, would have been a great emblem of my mind when I accused and menaced Mrs. Reed; *the same ridge, black and blasted* after the flames are dead, would have represented as meetly my subsequent condition. (p. 39)

Haworth にある Charlotte の家は、裏が広い *heath* の高原であつたので、彼女は屢々そこを散歩し、*heath* の山の燃えさかる状景をよく見たようである。ここでは Jane が激昂して Mrs. Reed を罵倒した時の気持を象徴的に表わしている。

激流、洪水、海等水に関する比喩は、*simile* では余り見当らなかつたが、*metaphor* ではかなり屢々用いられ、どつと溢れる感情の激しさを表わす場合の特色となつている。

...the mood of the revolted slave was still bracing me with its bitter vigour; I had to *stem a rapid rush of retrospective thought* before I quailed

to the dismal present. (p. 16)

I was tempted to cease struggling with him — to *rush down the torrent of his will into the gulf of his existence*, and there lose my own. (p. 413)

Till morning dawned I was *tossed on a buoyant but unquiet sea*, where *billows of trouble rolled under surges of joy*. I thought sometimes I *saw beyond its wild waters a shore*, sweet as the hills of Beulah; and now and then a freshening gale, wakened by hope, bore my spirit triumphantly towards the bourne. (p. 152)

Self-abandoned, relaxed, and effortless, I seemed to have laid me down in the dried-up bed of a great river; I heard *a flood loosened* in remote mountains, and I felt *the torrent come*; ... *in full heavy swing the torrent poured* over me. The whole consciousness of my life lorn, my love lost, my hopes quenched, my faith death-struck, *swayed full and mighty above me in one sullen mass*. (p. 294)

殊に最後の例では、Rochester との結婚の夢を一瞬にして碎かれた Jane の激しい絶望と孤独感が洪水、激流等の *continued metaphor* によつて印象的に表現されている。次の例では Jane のこれまでの人生を静穏な激流にたとえ、これからの人生を岩だらけの海峡に暗示しているが、豊かな *metaphor* を次々と発展させ、効果のよく表われた場面である。

‘...You think all existence lapses in as *quiet a flow* as that in which your youth has hitherto slid away. *Floating* on with closed eyes and muffled ears, you neither see the *rocks* bristling not far off in *the bed of the flood*, nor hear the *breakers* boil at their base. But I tell you...you will come some day to a *craggy pass in the channel*, where the whole of life’s *stream* will be broken up into *whirl* and tumult, *foam* and noise: either you will be dashed to atoms on *crag points*, or lifted up and borne by some *master-wave* into a *calmer current*—as I am now. (p. 143)

次は自然現象ではないが、海と関聯があるので航海に関する *metaphor* についても、一寸附加しておく。

人生を航海に譬えるのは何も新しいことではないが、Jane Eyre に於ても多分に *conventional* な *metaphor* のように感じられる。最初の例では、たつた一人 Lowood を離れて Thornfield に向う旅の途上の不安さを纜を切り離された船に譬え、更に Thornfield へ無

事着き、やさしく迎えられて自分の部屋へ落ち着いた時の安堵感を次の例の 'haven' という metaphor にまで余韻を響かせている。最後の例では Rochester が自分の人生を振り返って針路を誤つた航海に譬えている。

It is a very strange sensation to inexperienced youth to feel itself quite alone in the world, *cut adrift* from every connexion, uncertain whether *the port to which it is bound can be reached*, and prevented by many impediments from *returning to that it has quitted*. (p. 95)

I remembered that after a day of bodily fatigue and mental anxiety, I was now at last in *safe haven*. (p. 99)

I started, or rather...was thrust on to *a wrong tack*, at the age of one and twenty, and have never recovered *she right course* since : ... (p. 136)

次は植物に関するものをいくつか拾つてみよう。花や木等を単独に用いたものは比較的少く、土と結びつけて、その芽生え、生長等を有機的に述べている場合が多い。

I had not intended to love him ; the reader knows I had wrought hard to *extirpate* from my soul *the germs of love* there detected ; and now at the first renewed view of him, they *spontaneously revived, green and strong!* (p. 174)

Won in youth to religion, she has cultivated my original qualities thus : From *the minute germ*, natural affection, she has developed *the overshadowing tree*, philanthropy. From *the wild stingy root* of human uprightness she has reared a due sense of the devine justice. (p. 371)

特に後の方の場合は、「自然的な愛情」と「小さな芽」、「博愛」と「鬱蒼たる大樹」、「人間の正義」と「野生の筋だらけの根」という風にそれぞれ appositive な説明となつて続いている。

'...I have been *green*, too, Miss Eyre—, ay, *grass green* : not a more vernal tint freshens you now that freshened me. My *Spring* is gone, however, but it has left me that French *flowerlet* on my hands, which, in some moods, I would fain be rid of. Not valuing now *the roots* whence it *sprang* ; having found that it was of a sort which nothing but *gold dust* could *manure*. I have but half a liking to *the blossom*, especially when it looks so

artificial as that now. (p. 141)

'...but hearing that she was quite destitute, I e'en took the poor thing out of *the slime and mud* of Paris, and *transplanted* it here, to *grow up clean in the wholesome soil* of English country garden. (p. 146)

'French flowerlet' というのは Adèle のことを指し、彼女を「花」にたとえたので、その母親を「根」で表わし、又パリを「粘土」や「泥濘」に、そしてイギリスを「健康な土壌」というように関聯させている。

'I am no better than *the old lightning-chestnut tree* in Thornfield orchard, ...And what right would that ruin have to bid *a budding woodbine* cover its decay with freshness?' 'You are no ruin, sir—no *lightning-struck tree*: You are *green* and vigorous. *Plants* will *grow* about your *roots*, whether you ask them or not, because they take delight in your bountiful *shadow*: and as they grow they will lean towards you, and *wind* round you, because your strength offers them so safe a prop. (p. 439)

はじめに Rochester が自分を「古い電光に打たれた栃の木」(chestnut はここでは horse-chestnut の意)にたとえ、Jane を「蕾をふくらませた忍冬」で表わしている。すると彼女は彼の metaphor を更に発展させて、「あなたは廢木ではなく、青々と力強く茂っている」と述べ、「植物が根元に生える……その樹蔭にいるのが嬉しいから」と続けている。こう云う風に Rochester と Jane との会話では metaphor が生き生きとつながり、場面を一層表現力の豊かなものとしている場合が多い。

動物の metaphor では鳥、羊、蛇等が主なものであるが、概して conventional なものが多く、上記の海や植物の場合程 Charlotte の特質は表われていないようである。

He rose and came towards me, and I saw his face all kindled, and his *full falcon eye* flashing, (p. 271)

「鷹の目」とは Rochester の精悍な気性を表わした metaphor であり、p. 189 でも彼の義兄 Mason を「毛のすべすべした鷺鳥」(sleek gander)にたとえた際、Rochester を「兇猛な鷹」(fierce falcon)という metaphor で表わしている。

But in his countenance I saw a change: that looked desperate and brooding—that reminded me of some *wronged and fettered wild beast or bird*, dangerous to approach in his sullen woe. *The caged eagle*, whose gold-ringed eyes cruelty has extinguished, might look as looked that sightless Samson.

(p. 426)

これは火事のために不具となつた Rochester と再会した時の Jane の印象である。「虐待され縛りつけられ、その苦しみのために近づくのも危険な野獣か猛禽」という少々漠然とした比喩が、続いて「その残忍さのために盲目にされ檻に入れられた鷲」という風に焦点をしばり、具体的な表現性が強くなつて来ている。更にこの *metaphor* は同じ章の p. 434 に於ても “*a royal eagle, chained to perch*” と続いている。

...there was ever in Mr. Rochester.....such a wealth of power of communicating happiness, that to *taste but of the crubs he scattered, stray and stranger birds like me was to feast genially.* (p. 243)

ここでは Rochester を慕う余り、彼のほんの一寸した言葉にも動作にも幸福を感じず Jane の気持が謙遜に表わされている。

「道に迷う」といえば「迷える羊」の比喩が思い出される。この譬えは今日では全く日本語化しているが、勿論これは Bible の比喩から来たものである。この作品では屢々 Rochester を羊飼に、Jane を小羊に譬えている。

‘...now I seem to have gathered up *a stray lamb* in my arms. You wandered out of the fold to seek your *shepherd*, did you, Jane? (p. 276)

(cf. But when he saw the multitudes, he was moved with compassion on them, because they fainted, and were scattered abroad, *as sheep having no shepherd.* Matt ix. 36)

‘...I should have been a careless *shepherd* if I had left my *lamb*—my pet *lamb*—so near a *wolf’s den*, unguarded: (p. 215) (cf. Behold, I send you forth *as sheep in the midst of wolves.* Matt x. 16)

尙、次の例では *sheep* 又は *lamb* という言葉はないが、「涯しなく道一つない荒野をさまよっている思考や感情を常識の羊小屋へつれ戻す」という表現によつて、思考や感情を羊に譬えていることは明らかであろう。

When once more alone, I reviewed the information I had got; looked into my heart, examined its thoughts and feelings, and endeavoured to *bring back with a strict hand* such as had been *starying* through imagination’s *boundless and trackless waste*, into *the safe fold* of common sense. (p. 160)

(cf. All we like *sheep* have gone *astray*; and we have turned every one to his own way. Isa. I iii. 6)

蛇は Adam と Eve との昔から嫌悪の対象となつてゐるが、*J. E.* では浮気な Céline に対する Rochester の嫉妬を表わすのに使われている。

'...When I saw my *charmer* thus come in accompanied by a cavalier, I seemed to hear a *hiss*, and the *green snake* of jealousy, *rising on undulating coils* from the moonlit balcony, *glided* within my waistcoat, and *ate* its way in two minutes to my heart's core. (p. 144)

'...In recognizing him, *the fang of the snake jealousy* was instantly broken; because at that same moment my love for Céline sank under an extinguisher. (p. 145)

「蛇使い」「シユツシユツという音」そして「緑色の嫉妬の蛇」が「うねりくねつたとぐるをのぼしてすべりこむ」——背景は月光に照らし出されたバルコニーであり、詩的な描写力のよく表われた場面である。

次に医学的なことに関する *metaphor* を拾つてみると、手術、薬、毒薬、生みの苦しみと云つたようなものがある。

'...amuse yourself with *disembowelling* it,' said the deep and rather sarcastic voice of Mr. Rochester, ...'And mind, ...don't bother me with any details of *the anatomical process*, or any notice of the condition of *entrails*: let your *operations* be conducted in silence: ...' (p. 130)

'.....remorse is *the poison* of life.' 'Repentance is said to be its *cure*, sir' (p. 137)

I was so tortured by a sense of remorse at thus hurting his feelings, I could not control the wish to *drop balm where I had wounded*. (p. 301)

Your pity, my darling, is *the suffering mother* of love: its anguish is the very *natal pang* of the divine passion. I accept it, Jane; let *the daughter* have free *advent*.—my arms wait to receive her. (p. 304)

最初の例は箱を貫つて有頂天になつてゐる Adèle のお喋りを封ずるために云つた言葉だが、箱を開けることを「腸をたちわる」そしてその「解剖手術の経過」「内臓の状態」「手術」という風に皮肉な wit に富んだ表現である。最後の例は同情についての分析であるが、ただ論理的に説明するのではなく、「愛情を生み出すのに苦しんでいる母」と云つたり、また苦悶が「情熱を生み出すための陣痛」であると云い、更にその情熱を「娘」に響えて、その「誕生を待つ」など、*metaphor* を連続的に使用することによつて、その説明が具体

的に強められている箇所である。

次は建物やその材料などを用いた場合を少し引用してみよう。少女時代の Jane に激しい憎悪と恐怖を植えつけたのは Mrs. Reed の他に Mr. Brocklehurst がいる。Gateshead で最初会った時にも彼を「黒い柱」(black pillar, p. 33) と譬えているが、Lowood へ行って再び会った時のことを次のように述べている。

I recognized...that gaunt outline...and presenily beside Miss Temple, ... stood the same *black column* which had frowned on me so ominously from the hearthrug of Gateshead. I now glanced sideways at *this piece of architecture*. Yes, I was right: it was Mr. Brocklehurst buttoned up in surtout, and looking longer, narrower, and more rigid than ever. (p. 64)

黒い服を着て痩せこけた脊ばかり高い姿を「黒い柱」というのは単純な比喩であるが、当時の Jane がまだ幼い少女であることを考えると、比喩の素朴さが却って効果的とも云えよう。又 Mr. Brocklehurst の冷さを「黒大理石のような牧師」(the black marble clegy man p. 68) と述べているところもある。

次は St. John Rivers の性格を描写したものである。Jane は自分の命の恩人であり立派な牧師である彼を決して嫌つてはいないが、その冷さにとけこめないのが、結局彼は「炉辺では場違いの円柱」と評している。

I saw he was of *material* from which nature *hews* her heroes... a *steadfast bulwark* for great interests to rest upon; but *at the fireside*, too often a *cold cumbrous column*, gloomy and out of place. (p. 388)

炉辺とか砦とかに類する metaphor は次の例にも表われている。

I could never rest in communication with strong discreet, and refined minds, whether male or female, till I had passed *the outworks* of conventional reserve, and crossed *the threshold* of confidence, and won a place by their heart's very *hearth-stone*. (p. 370)

ここでも世間並の遠慮—外砦、信頼—敷居、心—炉辺という風に appositive な使い方での表現を身近な具体的なものとしている。

固い状態を表わすのに岩や鉄を用いるのは simile の場合にも一般的だが、metaphor でも、風貌のごつごつしていること、握りしめる力の固いこと、性格にやさしみのないこと、説得されて身動きの出来ない気持などを表わすのに用いられている。

His whole face was colourless *rock* (p. 288) / a hand of fiery *iron* grasped

my vitals (p. 312) / a woman...made up...of whalebone and *iron* (p. 74)

my *iron* shroud contracted round me. (p. 399)

次は矢に関する metaphor をあげてみよう。

...to watch Miss Ingram's efforts at fascinating Mr. Rochester, to witness their repeated failure...vainly, facing that *each shaft launched hit the mark*,...was to be at once under ceaseless excitation and ruthless restraint. Because, when she failed, I saw how she might have succeeded. *Arrows* that continually *glanced off* from Mr. Rochester's breast fell harmless at his feet, might, I knew, if *shot* by a surer *hand*, have *quivered* keen in his proud heart—have called love into his face; or, better still, without weapons a silent conquest might have been won. (p. 186)

ここでは Miss Ingram が Rochester の愛を手に入れようとして色々の手段を用いるが、結局は失敗であることを「射放した矢」「的を貫く」「胸板をそれて足元に落ちる」等、縁語を用いて続けている。また次の例では、Rochester が自暴自棄になりはせぬかという不安を鏝のついた矢に譬えて、それが胸に刺つて抜けないさまを強く表わしている。

Oh! that fear of his self-abandonment—far worse than my abandonment—how it goaded me! It was a *barbed arrowhead in my breast*; it tore me when I tried to extract it; it sickened me when remembrance thrust it farther in. (p. 318)

胸中に深く感動し共鳴することを、日本語でも比喩的に「琴線に觸れる」というが英語にもこれと類する表現がある。

Besides, I wished to *touch* no deep-thrilling *chord*—to open no fresh well of emotion in his heart, my sole present aim was to cheer him. (p. 432)

But I ought to forgive you, for you knew not what you did: while *rending* my *heart-strings* you thought you were only uprooting my bad propensities. (p. 22)

ここではいずれも微妙な感じ易い心を表わしており、後の例では Rochester と Jane との魂の深い繋りを「結び合わされた絃」で譬えている。

最後に読書に関するものを二つばかりあげてみよう。

'Because I want to *read your countenance*—turn!' 'There you will find it scarcely more *legible* than a *crumpled, scratched page*. *Read on*: only make

haste, for I suffer.' (p. 253)

Jane が「あなたの表情を読みたい」と云つたのに続いて Rochester は「書きなぐつたしわくちやのページのように読みにくい」と自分の顔をたとえている。

Not one thought was to be given either to the past or the future. The first was a *page* so heavenly sweet—so deadly sad—that to *read* one *line* of it would dissolve my courage and break down my energy. The last was an awful *blank*: something like the world when the deluge was gone by, (p. 317)

ここでは時の流れを一冊のノートに譬え、それに記された過去の幸福の頁と、そしてまだ何も書かれていないこれからの頁とを対照させて、人生の岐路に立つた Jane の切羽づまつた気持を表わしている。

以上一通り *metaphor* の主なものを例証して来たのであるが、*simile* に於ては比較的単純な一般的なものが多く、Charlotte の特性というものは、それ程はつきり出ていなかつたのに対して、*metaphor* に於ては彼女の *image* が詩的な効果を伴つて現われている。このことは散文としての価値を高めるものとは思われないが、彼女の文体の特徴の一つであり、少くともこの小説に於ては、効果的な役割を果しているようである。また同じく *metaphor* といつても一語から成つていて、簡潔にしかも強い表現力を有しているものもあり、又一つの *metaphor* が次から次へと発展して行く所謂 *continued metaphor* もある。更にそれらの中でも明らかに不必要な繰返しと思われるものもあれば、また文脈によくとけ込んで詩的な効果を一層高めているものもある。要するに *metaphor* の場合も、適切な場所に注意深く用いるということが、その表現力を決定すると云えよう。

III. Personification

M. Boulton は *personification* を定義して “This is another very common figure of speech and is really a special kind of metaphor, in which some object, place or abstract idea is turned into a person with human attributes so that we can talk about it more intelligibly or vigorously.”¹⁾ と述べているが、*personification* も草木鳥獸や抽象的概念等を人間と同一視する *identification* の点で一種の *metaphor* であ

1) Marjorie Boulton: *The Anatomy of Prose*, p. 155.

ろう。simile と metaphor の関係が密接であつたのと同様に personification と metaphor も非常に深い繋りを有している。人は屢々自分の周りの無生物や自然が、人間と同じような感情を持つて自分に反応を示していると想像する。このような想像によつて ‘Winds whispered’ とか ‘The daisies are smiling’ というような表現が生れ、人間と自然又は無生物の距離が狭くなるのである。同じようなことが抽象と具体の間にも行われる。つまり人間は屢々自分の感情とか抽象的概念とかが、自分の精神作用によつて自分の内から生れるのではなく、独立した生命と人格と具体的な姿をもつて外から自分に働きかけてくると想像するのである。このようにして、例えば ‘Conscience ordered me to go at once.’ の如き personification が生ずる。抽象的概念を頭文字で書き his や her で受けることは英詩に屢々行われ、殊に十八世紀の詩人の所謂 poetic diction の特徴の一つとなつている。Jane Eyre に於てはどのような事物が personify されているだろうか。主なものを拾つてみよう。

幼い頃から自然を愛する心の深かつた Charlotte は Jane Eyre に於ても克明な美しい自然描写を鏤めているが、その距離がぐつと狭まつて来る場合、彼女は屢々草木や山や月などを personify して、それらの存在を一層身近く生々しく感じさせる。

最初に、metaphor のところでも Rochester の比喩として述べた ‘old lightning-struck chestnut tree’ を personify したものをあげてみよう。

But what had befallen the night? The moon was not yet set, and we were all in shadow : ...And what ailed the chestnut-tree? *it writhed and groaned* ; while *wind roared* in the laurel walk, and came sweeping over us.
(p. 254)

Descending the laurel walk, I faced the wreck of the chestnut-tree ; it stood up, black and riven : *the trunk*, split down the centre, *gasped ghastly*. The cloven halves were not broken from each other, for the firm base and strong roots kept them unsundered below ; (p. 274)

この二つに裂けた柵の木は Rochester と Jane との二人の将来を悲劇的に暗示している。この辺り (23、25章) は自然描写が殊に美しく、二人の想いが火花のように散り、激しく結ばれる場面を詩的な雰囲気で一層高調させている。しかもこの幸福の絶頂にある時、急に風向きが變つて轟々と吼え始め、柵の木は何か苦しみめられている人間のように「身をもがきうめいている」のである。そしてはげしい雷鳴。翌朝になつて雷はこの柵の木に落ちて二つに裂けてしまつたことがわかる。後の例はそれから暫く日が過ぎて結婚の日も間近い頃、或

る夜の奇怪な出来事に脅えた Jane が帰りの遅い Rochester を待ち切れず、はげしい風の中を迎えに行く場面である。そこに出てくる柵の木は黒く引き裂かれた残骸であり、真中から裂けた幹は、傷つき疲れ果てた人間のように「不気味に喘いでいる」のである。だから Jane は ‘as if the monster splinters were *living things*, and could hear me.’ としてその木に話しかけるのである。

また25章では月の personification も見られる。

...the moon appeared momentarily in that part of the sky which filled their fissure ; her disc was blood-red and half overcast ; she seemed to throw on me one bewildered, dreary glance, and buried herself again instantly in the deep drift of cloud. (p. 274)

これは前にあげた柵の木の文章にすぐ続く場面であるが、血のような赤い月が「惑乱したような陰気な一瞥を投げかけ」「厚い雲の中に姿を隠す」という表現は、異常に緊迫した雰囲気を一層効果的にしている。これと似た月の personification は p. 305 でも ‘she threw her last bloody glance over a world quivering with the ferment of tempest’ の如く見られる。

I lingered ; the moon shut herself wholly within her chamber and drew close her curtain of dense cloud ; the night grew dark ; rain came driving fast on the gale. (p. 275)

ここでは、それまで雲間から時々顔を覗かせていた月が「すつかり部屋に閉じこもって厚いカーテンを引いてしまう」のであり、はじめの ‘buried herself... in the deep drift of cloud’ よりも更に具体性のはつきりと現われて、描写の効果を強め、且つ詩的な雰囲気添えている。また、月が星を従えて空に上ってくるさまを人間の行為にたとえたものもある。これも Jane の孤独な心の投影が月に映っている場面である。

.....the moon ascending it (sky) in solemn march, her orb seeming to look up as she left the hilltops, from behind which she had come, far and farther below her, and aspired to the zenith, midnight dark in its fathomless depths and measureless distance ; and for those trembling stars that followed her course, they made my heart tremble. (p. 118)

岩を一隊の兵士に譬えたり、山の表情を personify したものには次の如きがある。

‘Let us rest here’, said St. John, as we reached the first stragglers of the battalion of rocks, guarding a sort of pass, beyond which the beck rushed

down a waterfall ; and where, still a little further, *the mountain shook off turf and flower, had only heath for raiment and crag for gem*— (p. 396)

次の例は Lowood にも漸く春がやつて来て、冬の寒さから逃れ出たことを「お下げの髪をときほぐした」と述べ、幼い Jane の感覚をよく表わしていると云えよう。

And now vegetation matured with vigour ; *Lowood shook loose its tresses, it became all green, all flowers* ; (p. 77)

更にこれに続く文章では病気を「住人」に死を「来訪者」に譬えている。

While *disease* had thus become an *inhabitant of Lowood* and *death its frequent visitor* ; ...that bright May shone unclouded over the bold hills and beautiful woodland out of doors. (p. 78)

この他、人間の性質や行為を表わす形容詞を用いて無生物に意志があるかのように表現したものもある。

The *indefatigable bell* now sounded for the fourth time : (p. 47)

I might have escaped notice, had not my *treacherous slate* somehow happened to slip from my hand. (p. 67)

それでは抽象的な概念に具体的な人間性を与えて表わした場合にはどのような表現が見られるであろうか。

‘Unjust ! — unjust !’ said my *reason*, forced by the agonizing stimulus into precocious though transitory power ; and *Resolve*, equally wrought up, instigated some strange expedient to achieve escape from insupportable oppression—as running away, or, if that could not be effected, never eating ... (p. 17)

Jane の「理性」は Red Room へ入れられたために刺戟されて激しく叫ぶと、同時に「決断力」も強まって、逃亡せよとそそのかす。こう云う心の闘い (mental battle) や絶え間のない内部の問いかげ (ceaseless inward question) が personify される傾向は後にも屢々出て来てこの作品の一つの特徴となつているが、ここでは Jane の幼さのために「どうしてこんなに苦しまなくてはならないか」という問に対しての答えは出されていない。

Till morning dawned I was tossed on a buoyant but unquiet sea, where billows of trouble rolled under surges of joy.....*Sense would resist delirium : judgement would warn passion*. (p. 152)

ここでは激しい喜びに興奮している Jane の感情をしづめようとするのを「分別」が「憑

かれたような「歡喜」を押し殺し「判断力」が「情熱」に忠告するという形で表わしている。

Rochester を慕う心が日一日と深まっていく Jane は Mrs. Fairfax から美しい Miss Ingram のことを聞き、自分の恋を思い上つたものとして諦めようとするが、次の例では「記憶」「理性」というような抽象名詞を「法廷」という具体的な場に置いて証言したり、陳述したりさせる。尙、ここでは最後に Jane が自ら判決を下している。

Arraigned at my own bar, *Memory* having given her evidence of the hopes, wishes, sentiments I had been cherishing since last night...; *Reason* having come forward and told in her own quiet way, a plain, unvarnished tale, showing how I had rejected the real, and rapidly devoured the ideal;— I pronounced the *judgement* to the effect: ... (p. 160)

Gypsy の老婆に化けて Thornfield に滞在中の人々の運命を占うと称する Rochester は最後に Jane を呼ぶ (cf. 19章) そして彼女の顔をじつと見つめ乍ら語るとき、Rochester は目、口、額をそれぞれ personify して代弁させる。

.....The forehead declares, "*Reason* sits firm and holds the reins, and she will not let the feelings burst away and hurry her to wild chasms. The passions may rage furiously, like true heathens, as they are; and the desires may imagine all sorts of vain things: but judgement shall still have the last word in every argument and the casting vote in every decision. Strong wind, earthquake shock, and fire may pass by: But I shall follow the guiding of that still small voice which interprets the dictalls of conscience." (p. 200)

額は「理性」を「騎手」にたとえて「あばれる馬」即ち「感情」の手綱をひきしめさせる。又「情熱」を「異教徒」に「欲望」を「夢想家」にたとえて結局それらの、ものの上に立つ「判断力」を 'casting vote' を握つた人間にたとえている。

また「良心」を「暴君」「無慈悲な裁判官」「謀叛人」等に譬えている場合もある。

Conscience, turned tyrant, held *Passion* by the throat, told her tauntingly, she had yet but dipped her dainty feet in the slough, and swore that with that arm of iron he would thrust her down to unsounded depths of agony... I rose up suddenly, terror struck at the solitude which so ruthless a judge haunted (p. 295)

This was true: and while he spoke my very *conscience* and *reason* turned traitors against me, and charged me with crime in resisting him. They

spoke almost as loud as Feeling ; and that clamoured wildly. 'Oh, comply !'
it said... (p. 314)

はじめの例は、結婚式の当日、Rochester が重婚者であつたことを知つた Jane がこれからどうしたらよいかを考える場面で「情熱」は法律や道徳を超越して愛する Rochester のもとに止まろうとし、更に良心は「Thornfield を去れ」ときびしく命令する。良心と情熱を personify してその争いを一層具体的に描写している。この争いの比喩は後の例にも続き、ここでは「良心や理性までも私に叛いて敵側につき、彼にさからうのが罪惡だと非難する」と述べ、彼女の心の比重を示している。

希望を personify した例も多く見られるが、ここでは二つだけあげてみよう。

...and a greenness grew over those brown beds, which, freshening daily, suggested the thought that *Hope traversed them at night, and left each morning brighter traces of her steps.* (p. 77)

Still you are miserable ; or *the hope has quitted you on the very confines of life :* (p. 217).

はじめの例では、Lowood にも春がやつて来て、黄色く枯れていた花壇にも緑の草花が咲き乱れ、日々新鮮になつていくのを「希望」が夜そこを通りすぎ、朝毎により美しい足跡を残してゆくと譬えている。

運命や自然を personify するのは古くからあることだが、*J. E.* でも次のような表現が見られる。

When I was as old as you, I was a feeling fellow enough ; partial to the unfledged, unfostered, and unlucky ; but *fortune has knocked me about since ; she has even kneaded me with her knuckles, and now I flatter myself I am hard and tough as an Indiarubber ball.* (p. 133)

Nature had surely formed her in a *partial mood* ; and forgetting her usual stinted *stepmother dole of gifts*, had endowed this her darling with a *grand-dame's bounty.* (p. 359)

後の例は自然の気紛れさを「やけに切りつめた継母」と「気前のよいお祖母さん」の賜物の場合に譬えているが、これは如何にも女性らしい生活感情の滲んだ表現と云えよう。

以上 personification について一通り眺めて来たのであるが、*Jane Eyre* に於ては自然を表わした場合よりも抽象的な概念——良心、理性、感情、情熱、判断等を対象とした場合

の方が多く、殊に Jane の内心の動きを一つ一つ具体化して表わした場合に特色が見られる。このような技巧は現代作家が複雑な意識の流れに密着して、その僅かなニュアンスをも言葉に表わそうとする場合には適合しないであろうが、Jane のように線のはつきりした角度の鋭い、ひたむきなしかも少々単純な人物の心理の動きを表わすのには成功している。

* * * *

以上比喩的な表現を便宜上、**simile**, **metaphor**, **personification** の三つに分けて考察してみたのであるが、これらは何れも修辞学の技巧の上での区別であつて、根本的な性格に於ては、非常に密接な繋りを持っている。殊に **metaphor** と **personification** とは **simile** の場合のように、形式上の手がかりとなる語がないので、直観によつてその **image** を捉えなくてはならないから、かなり困難な場合も生じてくる。また **simile** にしてもその中に **metaphor** や **personification** を含んだ **expanded simile** もあるから、**simile** としてのみ切りはなすことの出来ない場合もある。この作品に於ても実際一つの **sentence** の中に **simile**, **metaphor**, **personification** の三者が混淆して用いられていることが少くない。**Simile** で表わされたものを **metaphor** で発展させ、**personification** で彩りを加える場合もあれば、又逆に **metaphor** や **personification** で暗示的に表現したものを、**simile** で簡潔に結ぶ場合もある。だからこれらは **imagery** として総合的に研究するのが、最も適当であろうが、私はそれぞれの比喩の性格や特徴を知るために、便宜上分けて考えてみたのである。

Mansfield の比喩には **simile** が多く、**metaphor** は比較的少い。又彼女の **simile** の中では **descriptive** なもの、しかもそれが独創的で繊細な女性らしい感覚の細やかさを示すものが多く、平凡な **intensifying simile** は少数である。これは Mansfield が見たまま、感じたままを文字に表わす、いわば巧みなスケッチの作家であり、このため比喩としても、直接対象を **visualize** させるような **simile** の形式を用いたものと思われる。しかし Charlotte の場合は、**metaphor** の方が **simile** よりずつと頻繁に用いられている。**Simile** では単純な使いならされた **intensifying** なものが多く、**descriptive** なものにしても概して平凡な性質が目立つ。これに対して、**metaphor** に於て彼女の独創性や感覚の鋭さ、**wit** の豊かさ、詩的な情感が巧みに表わされているということは興味深い。**Metaphor** は **simile** 程直接的でなく、眼に映つたものや、感じとつたものを、もう一度、心の中で練り直して言葉に表わすという性質がある。これは詩人が感じた印象をそのまま言葉に並べてしまわず、もう一度心の中で温めてから、**image** をつくり上げていく過程にも似ている。また殊にこの作品に於ては **continued metaphor** が多く、かなり広い範囲にわたつて、一つの **meta-**

Jane Eyre に於ける比喩的表現について (洲浜)

phor が様々に発展していくので、その詩的な雰囲気も拡がり、暗示的な効果が強調されてくる場合が屢々見られる。

勿論、はじめにも述べたように、こういう比喩的な表現は元来、詩の世界に属するものであり、散文としての本質的要素ではない。しかし乍らこういう表現をふんだんに取り入れた散文のあるということは事実であるから、私はそれらが散文の文脈に於てどのように用いられているかということを考察してみたのである。このような散文は決して specimen とされるべきものではないにしても、*Jane Eyre* のようなテーマを持った作品の場合、その内容や雰囲気を支える要素の一つとなり、更にその効果を増すための機能の一つとして、少からざる役割を果していると思われる。